

補助學術研究群暨經典研讀班結案報告

語言、文化與聖經翻譯典籍研讀會

計畫編號：MOST 107-2420-H-002 -007 -MY3-SB10808

執行期間：108 年 7 月 1 日 至 109 年 6 月 30 日

執行機構及系所：國立中山大學 外國語文學系

計畫召集人：徐淑瑛

計畫成員：周復初、楊雅惠、張世忠、王世平、王萸芳、陳 祥、歐秀慧、
陳亦蘭、劉遠城、陳小雯、曾惟、姚蘊慧、謝碧娥

兼任助理：陳祥筑

補助學術研究群暨經典研讀班結案報告

聖經翻譯典籍研讀會

計畫編號：MOST 107-2420-H-002 -007 -MY3-SB10808

執行期間：108年7月1日至109年6月30日

執行機構及系所：國立中山大學 外國語文學系

計畫召集人：徐淑瑛

計畫成員：周復初、楊雅惠、張世忠、王世平、王萸芳、陳祥、歐秀慧、
陳亦蘭、劉遠城、陳小雯、曾惟、姚蘊慧、謝碧娥。

兼任助理：陳祥筑

研讀書目：

- Black, David Alan, Katharine GL Barnwell, & Stephen H Levinsohn. 1992. *Linguistics and New Testament Interpretation: Essays on Discourse Analysis*. Broadman Press.
- Du Toit, HC. 2014. The semantics and syntax of relative sentences in the Greek New Testament. Paper presented to the 69th General Meeting of the Studiorum Novi Testamenti Societas(SNTS), Szeged, Hungary, 2014.
- Floor, Sebastiaan Jonathan. 2004. *From Information Structure, Topic and Focus, to Theme in Biblical Hebrew Narrative*. Ph.D. Dissertation. University of Stellenbosch.
- Foley, Toshikazu S. (2009). *Biblical Translation in Chinese and Greek: Verbal Aspects In Mandarin Chinese And New Testament Greek*. Brill.
- Harris, Murray. 2012. *Prepositions and Theology in the Greek New Testament: An Essential Reference Resource for Exegesis* Michigan: Zondervan, Grand Rapids.
- Kirk, Allison. 2012. *Word Order and Information Structure in New Testament Greek: LOT*: Utrecht.
- Levinsohn, Stephen H. 2000, 2nd edition. *Discourse Features of New Testament Greek: A Coursebook on the Information Structure of New Testament Greek*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Moran, Patrick R. 2001. *Teaching Culture: Perspectives in Practice*. Boston: Heinle & Heinle.
- Moulton, James Hope. 2000. *A Grammar of New Testament Greek: Volume 3: Syntax*: BloomsburyPublishing.https://faculty.gordon.edu/hu/bi/ted_hildebrandt/new_testament_greek/text/Moulton-Grammar NTGreek.pdf
- Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed*: InterVarsity Press. (§ Introduction, and Part I: Chapter 1

Context)

- Porter, Stanley E. 1997. *A Handbook to the Exegesis of the New Testament*: Brill.
- Porter, Stanley E. 1997. The basic tools of exegesis of the New Testament: A bibliographical essay. *A Handbook to Exegesis of the New Testament*. Stanley E. Porter (ed.). 23-41.
- Porter, Stanley E. 2015. Linguistic Analysis of the Greek New Testament: Studies in Tools, Methods, and Practice. Grand Rapids, MI: Baker Academic. Ch. 12. The perfect tense-form and stative aspect: The meaning of the Greek perfect tense-form in the Greek verbal system.
- Porter, Stanley E & Kent D Clarke. 1997. What is exegesis? An analysis of various definitions. *A Handbook to Exegesis of the New Testament*. Stanley E. Porter (ed.). 3-21.
- Porter, Stanley E & Jeffrey Reed. 1999. Discourse analysis and the New Testament: Approaches and results: A&C Black.
- Porter, Stanley E, & Pitts, Andrew W. (2008). New Testament Greek language and linguistics in recent research. *Currents in Research*, 6(2), 214-255.
- Wallace, Daniel B. 1996. Greek grammar beyond the basics: An exegetical syntax of the New Testament: Harper Collins.
- Reed, Jeffrey T. 1996. Discourse Analysis as New Testament Hermeneutic: A Retrospective and Prospective Appraisal. *Journal-Evangelical Theological Society*. 39, 223-240.
- Reed, Jeffrey. 1999. Discourse analysis. *A Handbook to Exegesis of the New Testament*. Stanley E. Porter (ed.). 189-218.
- Runge, Steven E. 2010. Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis: Hendrickson Publishers.
- Sweetser, Eve & Mary Therese Des Camp. 2014. Motivating Biblical Metaphors for God. Cognitive Linguistic Explorations in Biblical Studies, ed. by Bonnie Howe & Joel B. Green, 7-23. Berlin: De Gruyter.
- Van der Merwe, Christo HJ. 1994. Discourse linguistics and Biblical Hebrew grammar. *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics*. 13-49.
- Wallace, Daniel B. (1996). *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*: Harper Collins.
- Wilson, Daniel Joseph. 2018. *Copular and existential sentences in Biblical Hebrew*. Ph.D. Dissertation. University of the Free State.
- Zogbo, Lynell Marchese. 1988. Advances in Discourse Study and their Application to the Field of Translation. *Issues in Bible Translation*, ed. by Philip C. Stine, 1-29. London: United Bible Societies.
- 沈清松：《從利瑪竇到海德格》，台北：商務印書館，2014年。《漢語基督教經典文庫集成》，橄欖文化出版。
- 周復初、杭極敏、謝仁壽，2019，《追求更好：論聖經翻譯》，新北市：聖經資源中心。
- 秦家懿、孔漢思（Hans Khndng）：《中國宗教與西方神學》，聯經出版公司，1999。
- 王成勉主編：《傳教士筆下的大陸與臺灣》，遠流出版社，2014。
- 楊雅惠主編：《垂天之雲：歐洲漢學與東／西人文視域的交映》，高雄市：國立中山大學人文研究中心，2018。

中 華 民 國 109 年 7 月 30 日

補助學術研究群暨經典研讀班成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標 (請說明)

語言、文化與聖經翻譯典籍研讀會

說明：本讀書會聚焦於聖經翻譯的 3 個面向：

- (1) **詮釋學面向**：翻譯聖經有異於翻譯一般經典，傳統上對於教義的了解、經文原文的詮釋等，有更嚴格的期待。因此在探討翻譯時，對於詮釋學上的原則、方法，需要有更多的認識掌握。因此此次讀書會研讀了詮釋學經典的教課書 Osborne, G. R. (2006) *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed* 裡面的議題：如概論(第 1 次會議)、歷史文化背景(第 4 次會議)。
- (2) **語言部分**：基於上述詮釋學的原則，本年度針對聖經原文之文法(第 2, 7 次會議)、語意,句法(第 3 次會議)、以及超句段的研究，如言談分析(第 5 次會議)、訊息結構(第 6 次會議)。並且針對「比喻」文體(第 9 次會議)、與「詩體」(第 11 次會議)多有討論。
- (3) **文化部分**：探討跨文化溝通的議題，如第 8 次會議楊雅慧老師報告清朝在面對外來文化時，如何在作品中反映了思想的交會、處境化。第 10 次會議姚蘊慧老師報告沈清松的外推理論，提供文化接觸時，另一方面的思維。再者處境化也是詮釋學以及跨文化溝通時必須面對的，我們在第 12 次會議討論這個議題。

	題目	主講人
1	聖經詮釋學-1 概論	周復初
2	聖經詮釋學-2 文法	徐淑瑛
3	聖經詮釋學-3 語意,句法	徐淑瑛
4	聖經詮釋學-4 歷史文化背景	劉遠城
5	新約希臘文與漢譯中的言談分析	王萸芳
6	新約希臘文與漢譯中的訊息結構	徐淑瑛
7	新約希臘文與漢譯中的語法議題	陳祥
8	聖經翻譯與跨文化溝通	楊雅惠
9	「聖經中的譬喻與認知語義學」 聖經「文體分析」之「比喻」	歐秀慧
10	聖經翻譯與跨文化溝通：跨文化脈絡下的中西 宗教哲學互動	姚蘊慧
11	聖經詮釋學-5 詩體	謝碧娥
12	聖經翻譯與跨文化溝通：處境化	陳小雯

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形(請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊)

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專書： 已出版 尚未出版 撰寫中 無

其他：

(I) 已接受之期刊論文：

1. 周復初、徐淑瑛、王世平。(已接受)。〈漢譯聖經書名的演變〉。《亞太跨学科翻译研究》[Asia-Pasific Interdisciplinary Translation Studies]。(期刊網頁 <http://www.cacsec.com/index.php/Media/view/id/211.html>)

(II) 已出版之專書論文：

書名：向下扎根，向上結果：2019 現代中國本土基督教神學之發展研討會論文集

出版：國立政治大學 (ISSN：9789869882163)

主編：郭承天，周復初，張證豪

出版年：2020/07

網頁：政府出版品資訊網：<https://gpi.culture.tw/books/1010901156>

1. 陳小雯。〈景教、羅明、堅倪柝聲「人觀」的靈魂研究〉。pp. 25-58。
2. 羅晟、周復初、徐淑瑛、王世平。〈聖經修辭格在譯本中的能譯與不能譯—以約翰壹書 2:17-28 為例〉。pp. 59-90。
3. 歐秀慧。〈從語用學看耶穌的語言策略：以對打水的撒瑪利亞婦人為例〉。
4. 張世忠。〈從聖經生命觀探討大學生知覺生命教育之影響〉。pp. 217-236。
(黑體字作者為本讀書會成員)

- 證明資料請參閱最後附錄。

(III) 會議論文：

1. Shyu, Shu-ing, Fu-Chu Chou, Shih-ping Wang. (2020). Annotating Headings in Chinese Translations of Bible: A Study of Luke 15 and Ephesians 1: 1~14. Paper to be presented in the International Conference on Translation, Literature, and Publishing in Chinese Christianities, Manchester Metropolitan University, United Kingdom. June, 2022.
2. Wang, Shih-ping, Fu-Chu Chou, Shu-ing Shyu. (2020). Multimodal and corpus-based approaches to linguistic features in English hymnals and Chinese translation. Paper to be presented in the International Conference on Translation, Literature, and Publishing in Chinese Christianities, Manchester Metropolitan University, United Kingdom. June, 2022.

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）。

對於聖經漢譯，並且參考神學之詮釋學角度，以往在台灣的语言學家較少碰觸這個領域。藉著本人主持的這兩次的經典研讀讀書會，成員不僅對於聖經原文以及背景，有更深的認識。今年在研讀詮釋學經典文獻後，更了解研究方法，避免研究上的錯誤。積極方面，藉著這12次的會議，成員也以自己的專業領域(如語言學、文化、思想等)，激盪出了許多具體研究的議題方向，成員也開始撰寫相關論文。

建置部落格網頁，本讀書會陳助理同學也學習如何建置網頁。目前會議資訊公布於：<https://yanduhuiy.wixsite.com/website>。將排定的主題與時間公告出來，並將參考書目與報告投影片公開以達到交流目的

因此，本讀書會的貢獻在於開拓跨領域的研究方向，讓聖經漢譯，不再局限於傳統神學院的角度，而能夠在以不同領域的學科訓練，以更多元的角度、面向來進行探究。相信能夠深化吾人對於聖經文本、聖經不同漢譯版本有更深的認識。

補助學術研究群暨經典研讀班成果彙整表

計畫主持人：徐淑瑛		計畫編號：MOST 107-2420-H-002 -007 -MY3-SB10808			
計畫名稱：聖經翻譯典籍研讀會					
		成果項目	量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)
國內	學術性 論文	期刊論文	0	篇	請附期刊資訊。
		研討會論文	0		
		專書	0	本	請附專書資訊。
		專書論文	4	章	請附專書論文資訊。
		其他	0	篇	
國外	學術性 論文	期刊論文	1	篇	請附期刊資訊。
		研討會論文	2		
		專書	0	本	請附專書資訊。
		專書論文	0	章	請附專書論文資訊。
		其他	0	篇	
參與計畫人力	本國籍	教授	7	人次	徐淑瑛、周復初、楊雅惠、張世忠、王世平、王萸芳、陳祥
		副教授	3		歐秀慧、陳亦蘭、劉遠城
		助理教授	3		陳小雯、姚蘊慧、謝碧娥
		博士後研究員(專任講師)	1		曾惟
		專任助理	1		陳祥筑
	非本國籍	教授	0		
		副教授	0		
		助理教授	0		
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)			鼓勵成員參加相關研討會，發表論文。架設網 https://yanduhuiy.wixsite.com/website ，內容皆為會議討論之訊息，提供有興趣之學者瀏覽查詢。		

摘要

本年度之「語言、文化與聖經翻譯典籍研讀會」乃延續 107 年度之「聖經翻譯典籍研讀會」(108/7/1~109/6/30)。針對更聚焦的議題，閱讀更有深度的經典書籍，以提升研究水準。讀書會聚焦於聖經翻譯的 3 個面向：

- (1) **詮釋學面向**：翻譯聖經有異於一般的翻譯，傳統上對於教義的了解、經文原文的詮釋等，有更嚴格的期待。因此在探討翻譯時，對於詮釋學上的原則、方法，需要有更多的認識掌握。因此此次讀書會研讀了詮釋學經典的教課書 Osborne, G. R. (2006) *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed* 裡面的議題：如概論(第 1 次會議)、歷史文化背景(第 4 次會議)。
- (2) **語言部分**：基於上述詮釋學的原則，本年度研讀詮釋學文獻裡面，針對聖經原文之文法(第 2, 7 次會議)、語意、句法(第 3 次會議)、以及超句段的研究，如言談分析(第 5 次會議)、訊息結構(第 6 次會議)。並且針對「比喻」文體(第 9 次會議)、與「詩體」(第 11 次會議)多有討論。成員以來自不同領域背景，特別是受過語言學訓練的成員，來檢視詮釋學裡面對於「語言學」部分的論述。
- (3) **文化部分**：探討跨文化溝通的議題，如第 8 次會議楊雅慧老師報告清朝在面對外來文化時，如何在作品中反映了思想的交會、處境化。第 10 次會議姚蘊慧老師報告沈清松的外推理論，提供文化接觸時，多方面的思維。再者處境化也是詮釋學以及跨文化溝通時必須面對的，我們在第 12 次會議討論這個議題。

結合不同領域背景(語言學、中國語文、翻譯、文化、生命教育等)，參加的學者能進行跨領域的對話，有更聚焦的交流，豐富並加深激盪研究水平火花，進而提升英文與中文論文的品質。

關鍵詞：聖經漢譯、處境化、詮釋學、語言學、跨文化溝通

目 錄

Table of Contents

一	各場次例會研討內容.....	12
二	計畫執行心得.....	41
三	附錄：研究群開會照片	42
四	出版證明文件：.....	45

一 各場次例會研討內容

次數	例會時間	例會地點	例會性質	研究出席成員
第 1 次會議	2019/08/16	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>周復初</u> 、徐淑瑛、王世平、王萸芳、陳祥、歐秀慧、劉遠城、姚蘊慧、謝碧娥、曾惟、陳祥筑
第 2 次會議	2019/08/16	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>徐淑瑛</u> 、周復初、王世平、王萸芳、陳祥、歐秀慧、劉遠城、姚蘊慧、謝碧娥、曾惟、陳祥筑
第 3 次會議	2019/10/12	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>徐淑瑛</u> 、劉遠城、周復初、張世忠、王世平、王萸芳、陳祥、陳小雯、姚蘊慧、曾惟、陳祥筑
第 4 次會議	2019/10/12	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>劉遠城</u> 、徐淑瑛、周復初、張世忠、王世平、王萸芳、陳祥、陳小雯、姚蘊慧、曾惟、陳祥筑
第 5 次會議	2019/11/23	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>王萸芳</u> 、徐淑瑛、周復初、張世忠、王世平、陳祥、陳小雯、曾惟、陳祥筑
第 6 次會議	2019/11/23	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>徐淑瑛</u> 、王萸芳、周復初、張世忠、王世平、陳祥、陳小雯、曾惟、陳祥筑
第 7 次會議	2020/02/01	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>陳祥</u> 、楊雅惠、周復初、徐淑瑛、王世平、王萸芳、歐秀慧、陳小雯、姚蘊慧、曾惟、陳祥筑
第 8 次會議	2020/02/01	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>楊雅惠</u> 、陳祥、周復初、徐淑瑛、王世平、王萸芳、歐秀慧、陳小雯、姚蘊慧、曾惟、陳祥筑
第 9 次會議	2020/05/15	菱悅酒店野柳度假館	研讀報告、討論	<u>歐秀慧</u> 、姚蘊慧、周復初、徐淑瑛、張世忠、王世平、陳祥、陳小雯、謝碧娥、曾惟、陳祥筑
第 10 次會議	2020/05/16	菱悅酒店野柳度假館	研讀報告、討論	<u>姚蘊慧</u> 、歐秀慧、周復初、徐淑瑛、張世忠、王世平、陳祥、陳小雯、謝碧娥、曾惟、陳祥筑
第 11 次會議	2020/07/11	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>謝碧娥</u> 、陳小雯、徐淑瑛、周復初、王世平、歐秀慧、陳祥、曾惟、陳祥筑
第 12 次會議	2020/07/11	台北信基大樓	研讀報告、討論	<u>陳小雯</u> 、謝碧娥、徐淑瑛、周復初、王世平、歐秀慧、陳祥、曾惟、陳祥筑

備註：畫底線者為該次例會主講人

會議次數	第 01 次
會議時間	2019/08/16 (上午 10 時至下午 13 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	周復初教授
報告主題	「聖經詮釋學-1: 概論」
報告內容	<p>1. 文化釋經學 Hermeneutics</p> <p>源於希臘文的一字，意思是「解釋」。傳統上它是指「解釋作者意思的原則或方法之科學」。釋經學是包括一切的名詞，而解經 (exegesis) 與「處境化」 (contextualization, 指將經文對今日的含義作跨越文化的溝通)。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 釋經學是一門科學，因為它按照邏輯和分類法，提供了解釋的定律。 • 釋經學是一種藝術，因為它的技巧要求具備想像力，並能夠將「定律」用在特定的經文或書卷中。 <p>2. 釋經學與經文原意</p> <p>現代的批判學者愈來愈認為，要發現一段經文原初的意義是不可能的。問題為：作者在寫作的時候雖有明確的用意，但是我們現在已經無從知道，因為他們不能現身，來澄清或說明他們所寫的內容。現代的讀者無法從古代的觀點來讀經文，而必然會不斷將現代的觀點讀進經文中。實際上任何經文都可能有多重意義。</p> <p>3. 意義與文體相關</p> <p>一段經文所屬的文體，或文學的類型，成為它「語言遊戲的規則」；就是成為瞭解它的釋經原則。我們解釋小說的方式，與詮釋詩的方法相當不同。我們看聖經智慧文學的角度，與看預言也極不一樣。作者用意 (赫爾胥稱它為「內在的風格」) 能否發掘出來，這場辯論中，文體的存在是很重要的一點。每位作者都是用某種文體來呈現資訊，讓讀者可循一定的規則來解開作品，得到資訊。</p> <p>馬可記載耶穌講撒種者的比喻時 (可四 1-20)，特意將它放在一種情境和一種媒介中，以便向讀者作最有效的溝通。我們要瞭解其意義，就要明白比喻的功能，並注意在馬可安排的情境中，這些象徵的功能為何。</p> <p>4. 聖經的單純性與易明性</p> <p>路德在《意志的捆綁》(The Bondage of the Will) 一書中宣稱，聖經在兩方面非常容易明瞭：外在，他</p>

稱之為文法層面，即可以將文法的定律（釋經原則）用在經文上；內在，他稱之為屬靈層面，即聖靈會在讀者解釋時賜下亮光。談到容易明瞭，路德的意思顯然是指最後的結果（福音資訊），而不是整個過程（發掘個別經文的含義）。

5. 解經講道

釋經學的終極目的不在建立系統神學，而在講道。聖經的實際目的不是解釋，而是宣告；不是敘述，而是宣揚。傳道人必須問：倘若聖經的作者在向今天的會眾講道，他會如何應用這段經文的神學真理。

羅賓森（H·W·Robinson）將解經講道定義為：「溝通聖經的一個觀念，這個觀念源於一段經文；在研究相關的歷史、文法，與文學之後，靠著聖靈，傳道人首先將它應用於自己本人，然後再傳給聽眾」。

參考書目：

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed*: InterVarsity Press. (§ Introduction, and Part I: Chapter 1 Context)

Porter, Stanley E & Kent D Clarke. 1997. What is exegesis? An analysis of various definitions. *A Handbook to Exegesis of the New Testament*. Stanley E. Porter (ed.).





會議次數	第 02 次																																
會議時間	2019/08/16 (下午 13 時至下午 15 時)																																
會議地點	台北信基大樓																																
報告人	徐淑瑛教授																																
報告主題	「聖經詮釋學-2 文法」																																
報告內容	<p>The Hermeneutical Spiral: Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Establishing the text: Old Testament: Masoretic Text; the Septuagint (LXX); the Samaritan Pentateuch (SP) New Testament: Nestle-Aland and UBS ● Hebrew verb system: <table border="1" data-bbox="454 716 1356 1064"> <thead> <tr> <th>Binyan</th> <th>Past</th> <th>Present</th> <th>Future</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>pa'al</i></td> <td><a<a< (e.g. <i>halakh</i>)</td> <td>o (e.g. <i>holekh</i>)</td> <td>yeo <> (e.g. <i>velekh</i>)</td> </tr> <tr> <td><i>niph'al</i></td> <td>(e.g. <i>nir'ah</i>)</td> <td>(e.g. <i>nir'eh</i>)</td> <td>y/<>oae<> (e.g. <i>yir'a'eh</i>)</td> </tr> <tr> <td><i>pi'el</i></td> <td><i>ai'eo</i> (e.g. <i>ibbed</i>)</td> <td><i>meoa eo</i> (e.g. <i>me'abbed</i>)</td> <td><i>veca eo</i> (e.g. <i>ye'abed</i>)</td> </tr> <tr> <td><i>pu'al</i></td> <td><i>oa</i> (e.g. <i>dubbar</i>)</td> <td><i>meou o</i> (e.g. <i>m'dubbar</i>)</td> <td><i>yeouao</i> (e.g. <i>y&dubbef</i>)</td> </tr> <tr> <td><i>hiph'il</i></td> <td><i>hi'oi</i> (e.g. <i>himtzi</i>)</td> <td><i>maoi</i> (e.g. <i>mamtzi</i>)</td> <td><i>yao'o</i> (e.g. <i>yam'tzII</i>)</td> </tr> <tr> <td><i>huph'al</i></td> <td><i>hu'oa</i> (e.g. <i>humtza</i>)</td> <td><i>mu'oa'ao</i> (e.g. <i>mumtza</i>)</td> <td><i>yuo'ao</i> (e.g. <i>yumtza</i>)</td> </tr> <tr> <td><i>hitpa'el</i></td> <td><i>hit'a</i> <> (e.g. <i>hitpale</i>)</td> <td><i>mit'oa'eo</i> (e.g. <i>mitpale</i>)</td> <td><i>yit o</i> (e.g. <i>yit e</i>)</td> </tr> </tbody> </table> ● Hebrew mood: (similar in form and function) --Imperative: simple direct command (“do it” or “love God”) --Imperfect: strong injunctions (“you must do it” or “you shall love the Lord your God”) --Jussive: third person indirect imperative (“let him do it”) --Cohortative: first person indirect imperative (“let us do it”) ● Infinitives: --Infinitive construct Used with <i>le</i> for purpose or result <i>ke</i> or <i>be</i> in a temporal clause <i>min</i>, <i>bal</i> or <i>beli</i> in a casual clause <i>bal</i> or <i>ke</i> in a concessive construction --Infinitive absolute as adverb ● Greek verb system: --Tense: the aorist (past tense); the present (present tense); the future (future tense)... --Aktionsart (type of action): punctiliar, iterative, ingressive actions --Aspect (viewpoint): perfective (external), imperfective (internal) ● Middle Voice and Passive: 	Binyan	Past	Present	Future	<i>pa'al</i>	<a<a< (e.g. <i>halakh</i>)	o (e.g. <i>holekh</i>)	yeo <> (e.g. <i>velekh</i>)	<i>niph'al</i>	(e.g. <i>nir'ah</i>)	(e.g. <i>nir'eh</i>)	y/<>oae<> (e.g. <i>yir'a'eh</i>)	<i>pi'el</i>	<i>ai'eo</i> (e.g. <i>ibbed</i>)	<i>meoa eo</i> (e.g. <i>me'abbed</i>)	<i>veca eo</i> (e.g. <i>ye'abed</i>)	<i>pu'al</i>	<i>oa</i> (e.g. <i>dubbar</i>)	<i>meou o</i> (e.g. <i>m'dubbar</i>)	<i>yeouao</i> (e.g. <i>y&dubbef</i>)	<i>hiph'il</i>	<i>hi'oi</i> (e.g. <i>himtzi</i>)	<i>maoi</i> (e.g. <i>mamtzi</i>)	<i>yao'o</i> (e.g. <i>yam'tzII</i>)	<i>huph'al</i>	<i>hu'oa</i> (e.g. <i>humtza</i>)	<i>mu'oa'ao</i> (e.g. <i>mumtza</i>)	<i>yuo'ao</i> (e.g. <i>yumtza</i>)	<i>hitpa'el</i>	<i>hit'a</i> <> (e.g. <i>hitpale</i>)	<i>mit'oa'eo</i> (e.g. <i>mitpale</i>)	<i>yit o</i> (e.g. <i>yit e</i>)
Binyan	Past	Present	Future																														
<i>pa'al</i>	<a<a< (e.g. <i>halakh</i>)	o (e.g. <i>holekh</i>)	yeo <> (e.g. <i>velekh</i>)																														
<i>niph'al</i>	(e.g. <i>nir'ah</i>)	(e.g. <i>nir'eh</i>)	y/<>oae<> (e.g. <i>yir'a'eh</i>)																														
<i>pi'el</i>	<i>ai'eo</i> (e.g. <i>ibbed</i>)	<i>meoa eo</i> (e.g. <i>me'abbed</i>)	<i>veca eo</i> (e.g. <i>ye'abed</i>)																														
<i>pu'al</i>	<i>oa</i> (e.g. <i>dubbar</i>)	<i>meou o</i> (e.g. <i>m'dubbar</i>)	<i>yeouao</i> (e.g. <i>y&dubbef</i>)																														
<i>hiph'il</i>	<i>hi'oi</i> (e.g. <i>himtzi</i>)	<i>maoi</i> (e.g. <i>mamtzi</i>)	<i>yao'o</i> (e.g. <i>yam'tzII</i>)																														
<i>huph'al</i>	<i>hu'oa</i> (e.g. <i>humtza</i>)	<i>mu'oa'ao</i> (e.g. <i>mumtza</i>)	<i>yuo'ao</i> (e.g. <i>yumtza</i>)																														
<i>hitpa'el</i>	<i>hit'a</i> <> (e.g. <i>hitpale</i>)	<i>mit'oa'eo</i> (e.g. <i>mitpale</i>)	<i>yit o</i> (e.g. <i>yit e</i>)																														

- Verbal Aspect and Exegesis
- Hebrew Nouns
- Greek Nouns
- Greek Articles, Prepositions, Clauses
- Changes from Classical to Koine Greek Affect Exegesis
- Things worth noting in exegesis

參考書目：

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed:* InterVarsity Press. (§Part I: Grammar)

Porter, Stanley E. 1997. The basic tools of exegesis of the New Testament: A bibliographical essay. *A Handbook to Exegesis of the New Testament*. Stanley E. Porter (ed.). 23-41.

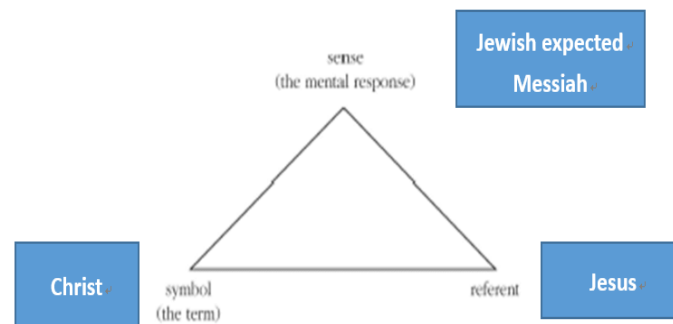


會議次數	第 03 次
會議時間	2019/10/12 (上午 10 時至下午 13 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	徐淑瑛教授
報告主題	「聖經詮釋學-3 語意,句法」
報告內容	<p>Ch. 3 Semantics & Ch 4 Syntax (I) Semantic Fallacies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Lexical Fallacy Assumption: Word studies can settle theological arguments. Overemphasis on words to the detriment (danger) of context. Illegitimate totality transfer (Barr 1961:218) (transfer the “totality” of the meanings into a single passage). 2. The Root Fallacy - Etymology Root fallacy: a basic root meaning is to be found in all subsets. Lexical fallacy: the historical development of a term determines its current meaning. Claim: Root meaning is not “universal meaning” that permeates the whole. 3. Misuse of Etymology Fallacy: the meaning of a word stemmed from its very nature rather than from convention (Louv 1982: 23-25). The key to a word’s meaning lay in its origin and history. ...any past use of a word could be read into its current meaning. “Etymology is misused as formative of meaning when the diachronic history of a term is given priority over the context.” 4. Misuse of Subsequent meaning Fallacy: read later meanings back into the biblical material 5. The One-meaning Fallacy Fallacy: every appearance of a Hebrew or Greek term should be translated by the same English word. (~root fallacy) 6. Misuse of Parallels Fallacy: chose only those parallels that would support one’s view. 7. The Disjunctive Fallacy Fallacy: either... or Osborne: unwarranted disjunction: “charismatic freedom and institutionalism are not dichotomous”. 8. The Word Fallacy Fallacy: failure to consider the concept as well as the word. Study only occurrences of the particular term. Osborne: cluster semantically related terms and phrases. Consider passages that have other related terms in dealing with the same theme.

9. Ignoring the Context
Fallacy: word-by-word approach

(II) Basic Semantic Theory

1. Meaning: Author's intended meaning; what the text "means" for each of us; "words are arbitrary symbols that have meaning only in a context.
2. "Meaning was not inherent in peirasmos but was given to it by its context; without a context the term has only potential meaning."
3. Sense and reference:



4. Structural linguistics: "What other terms could have been chosen to describe the writer's thoughts? What is the larger semantic domain (range of meanings) of which these terms are a part, and what does it add to the thought?"
5. Context: Style is A key to meaning (not THE key to meaning); Caution: Don't exaggerate the importance of style.
6. Situational context: Hellenists (Acts 6:1) Alan Brehm (1995:180-199)
Jewish Christians speaking the Greek lg or following the Greek culture
Jewish Christians, opponents of Paul, Syrian converts
Hebrews 6:1: Jews speaking Greek rather than Aramaic
7. Deep structure (DS): underlying message behind the words (Surface grammar controls the transformations vs. deeper message of the utterance)
8. Syntax and semantics: 不同翻譯版本使用不同的句法
9. Semantic range: Lexicon; Concordances; Primary meaning; Secondary meaning; Figurative meaning
10. Connotative meaning: Nida & Taber (1969:37-39) 4 basic components of the dynamic employment of words in a context
11. Semantic field/paradigmatic research: Synonymy, antonymy & componential analysis:
Semantic field: various meanings the term itself might have in different contexts + other terms that relate to it. paradigmatic approach, polymorphy, synonymy
12. Ambiguity & double meaning:

- Synonymies: agapao & phileō (John 21:15-17)
對於 Osborne 只是同義詞的交互使用 (“John’s tendency to use terms synonymously”)
- Hapax legomena (只出現過一次的詞)
選擇最不影響句義改變的意思
- Double meaning: (The Gospel of John 常用)
Wind/spirit (Gen 1:2)
anōthen genēthēnai “born from above/again” (John 3:3, 7)
menō “live”, “remain” for plant (John 1:38-39) 約翰福音出現 40 次，約翰書信 27 次，12 次在其他 3 卷福音書(the Synoptics)

參考書目：

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed.* InterVarsity Press. (§Part I: Chapter 3 Semantics; Chapter 4 Syntax)



會議次數	第 04 次
會議時間	2019/10/12 (下午 13 時至下午 15 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	劉遠城教授
報告主題	「聖經詮釋學-4 歷史文化背景」
報告內容	<p>1. 歷史--文化解經&歷史--批判研究的差異</p> <ul style="list-style-type: none"> • 文化解經: 將背景資料應用於一段經文, 以增進對它意義的瞭解 • 批判研究: 用來判斷經文的真確性, 或其中編輯所作的添加 <p>2. 歷史層面--作者假定原初讀者和他都知道某些資訊</p> <ul style="list-style-type: none"> • 「證明」聖經記載的真確性, 肯定聖經記載的可靠性是有價值的。 • 考古學主要的價值是陳述 (提供背景資料), 而非辯護 (護教), 使現代讀者能更瞭解聖經的經文或其中的事件是在怎樣的狀況下發展的。 • 地理: 明白人群的動向和一個地方的地理, 使我們對經文有許多新的亮光(迦南的征服之分析) • 政治: 在研究歷史記錄 (如以色列史或耶穌生平) 時, 對於事件背後的政治發展若有瞭解, 會大有說明(亞哈王的行政作風) • 經濟: 每個文化多少可以根據其社會經濟狀況來加以定義(所羅門或基督時期的商業情形) • 軍事與戰爭: 戰爭一詞, 單在舊約就出現了三百餘次, 而神拯救的意象 (神是我們的「避難所」、「力量」或「現在的幫助」), 很大部分是取自軍事隱喻 • 文化習俗: 對希伯來人而言, 教育是每個人的宗教義務, 而一個家庭的日常生活也成為宗教教育的管道。父母要給予子女宗教、道德, 和職業的訓練; 家庭是焦點。 • 宗教習俗: 檢視禱告的習俗, 便能看出這一點的價值, 例如, 禱告 (tefillah) 包括一系列的儀式性祝福, 第一世紀末編纂成「十八種祝禱」(“Eighteen Benedictions”)。在儀式性禱文之後, 個人便將自己的祈求帶到神面前。耶穌也這樣作 (可一 35 早禱; 可六 46 晚禱), 但比一般人猶勝一籌, 他經常「天未亮的時候」(可一 35) 就開始禱告, 有時還整夜禱告 (路六 12)。

- 總結:當某個「資源」提供「資訊」給「受者」時，就會產生溝通。神是終極的資源，他透過聖經的作者（仲介資源），在他們當日的文化中說話。接受該資訊的人，會從自己文化的角度來加以解釋。因此，在現代文化結構中的受者，任務就是要重新建立聖經作者傳話時的整個架構，並將該資訊轉換到今日來。經文中所假定的文化層面，能使詮釋者發掘字句背後的資訊，就是當日的讀者能夠明瞭、但現代讀者卻看不出的
3. 文學層面上--作者或是向當時的狀況說話（先知式和書信式文學，針對的是時下歷史現況）或是加以描述（歷史故事，重點為過去的歷史）
 - 透過語意研究和句法分析可以解開
 4. 從原來的經文到現在的應用文化背景不單加深了我們對原來經文的瞭解，也成為一座橋樑，通往經文對現今狀況的重要性。經文會假定一些風俗的存在，一經說明，能讓我們將背後的原則（原來經文所運用的教義）和表層命令區分出來（分辨深層原則的處境化和當時的狀況）。然後，我們便可辨識出今日有哪些類似的狀況，而讓這些深層原則重新向我們說話。
 5. 昆蘭的平行材料(Qumran parallels)
 - 使用良好的譯本:布勞斯（Millar Burrows）&法密斯（Geza Vermes）譯的很好，但是在單本中，杜彭-索瑪（Dupont—Sommer）的譯本可能最好。良好的譯本可以使詮釋者不致誤解，以致錯用經文。當然，能用希伯來原文更好。
 - 單字研究方面，可以用肯恩（K·G·Kuhn 1960）的彙編和其補遺（Revue de Qumran4，1963：163-234）。
 - 在指認類似經文之前，要先研究昆蘭或兩約之間經文的神學含義究竟為何，然後才能將他應用在新約經文之中。
 - 在用兩約之間經文解釋新約經文之前，要很有把握前者的確為平行經文。
 6. 拉比的平行材料
 - 拉比撒凱（Rabbi Johanan ben Zakkai）所認為非常古老的習俗與規定，前面有「我們的拉比教導」等類的话。

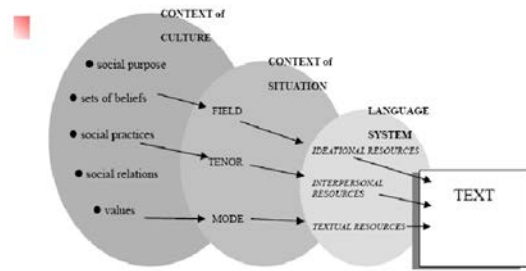
- 西元七十年之前的拉比所教導的內容，或源於該時期的內容（如 Pirke Aboth 1-2）。
- 對相反的宗教觀（主要是基督教），或政治迫害不持反彈性言論的經文，不出於後期辯論或處境的經文。
- 古代的儀式、認信，和祈禱，如示瑪或十八種祝福。

參考書目：

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed.* InterVarsity Press. **(Part I: Chapter 5: Historical and Cultural Backgrounds)**



會議次數	第 05 次
會議時間	2019/11/23 (上午 10 時至下午 13 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	王莫芳教授
報告主題	「新約希臘文與漢譯中的言談分析」
報告內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. Retrospective and Prospective Appraisal of DA <ul style="list-style-type: none"> • Discourse analysis as hermeneutic retrospective appraisal of discourse analysis (traditional). • An agenda for research prospective appraisal of discourse analysis (not-so traditional). 2. Preliminary definitions <ul style="list-style-type: none"> • Discourse analysis is one of the least well defined areas of linguistics. • Idiosyncratic models and terminological confusion proliferate as more linguists, as well as nonlinguists, adopt discourse analysis as a theoretical framework to read texts. • The expansive scope of this linguistic theory has led to a diversity of opinion. • Discourse analysis is a way of reading. • It is a framework with which the analyst approaches a text and explicates what it says and how it has been said in addition to what has been understood and how it has been understood. • It may be classified under the rubric of hermeneutics. • Consequently, it has marginally influenced Biblical scholarship (more so translation theory), where there is very little collaboration on what discourse analysis is and might do. • Terminological consistency and collaboration in the midst of creative thinking are needed if discourse analysis is to have a significant impact on NT hermeneutics. • The following study is an attempt at defining terminology and suggesting new, mostly unstudied ways in which discourse analysis may be applied to NT scholarship. • Discourse analysis takes seriously the role of the speaker, the text and the listener in the communicative event. • Discourse is probably best treated as whatever language users decide, or “texts are what hearers and readers treat as texts.” • The term “discourse” refers to (1) the linguistic units surrounding a sentence (cotext), (2) the immediate situation (context of situation), and (3) the wider cultural background of the text (context of culture).



- The use of discourse analysis in Biblical studies
e.g., Johannes Petrus Louw, E. Nida,
- Major tenets in discourse analysis

參考書目：

Reed, J. T. (1996). Discourse Analysis as New Testament Hermeneutic: A Retrospective and Prospective Appraisal. *Journal-Evangelical Theological Society*, 39, 223-240.

Porter, Stanley E & Jeffrey Reed. 1999. Discourse analysis and the New Testament: Approaches and results: A&C Black.



會議次數	第 06 次
會議時間	2019/11/23 (下午 13 時至下午 15 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	徐淑瑛教授
報告主題	「新約希臘文與漢譯中的訊息結構」
報告內容	<p>(I) Syntax</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Surface structure Deep structure <ul style="list-style-type: none"> • “Generative poetics”(Gerhardt Güttgemanns) • a text both as a historical production of meaning and in terms of contemporary interpretation (1976:1-21) 2. Eugene Nida & Charles Taber’s (1969) 3-stage system of translation from the original lg (OL) to the receptor lg (RL) <ul style="list-style-type: none"> • Analysis (grammatical relationships & word meaning ~ Osborne’ s exegetical methodology) • Transfer (the results of the analysis are transferred to the OL) • Contextualization (restructured materials to be understandable to the RL) • Kernel sentence: implicit or explicit propositions (meanings) 3. Emotive language: <ul style="list-style-type: none"> • Express intense feeling, awaken those slumbering passions for God and his will. • Nida (1964:113) “Emotive meanings consist of polar contrasts separated by a graded series with a high percentage of usages for most words clustering around the neutral position.” 4. Paradigmatic study of emotional coloring: <ul style="list-style-type: none"> • sad, miserable,-- calm - happy --- overjoyed, 每個作者習慣使用的情緒用語程度不同 Jeremiah, Paul: very emotional writers and wear their feelings on the surface, tend to choose words at the ends of the scale. 5. Proximity/ nearness (deixis) <ul style="list-style-type: none"> • 時間: e.g. “day of the Lord” Parousia, all the events of the “last days”, “Abraham rejoiced to see My day” (incarnation, Jn 8:56 [NASB]) • 空間: e.g. “heaven” “God” (Mt 21:25) 約翰的浸 “Was from heaven or men?” spiritual realm (Eph 1:3, 20; 2:6; 3:10; 6:12) • Logical, cause-effect relations: e.g. the “hand of the

Lord”

judgment and “sword” to persecution and division (Mt 10:34), to discipline (Rom 13:4) conviction (Heb 4:12)

6. Part-whole association

- Member-class relation: Give us this day our daily “bread”
all the believer’s needs, physical and spiritual metaphor of hunger-thirst (The beatitude on those who “hunger and thirst after righteousness (Mt 5:6)
- Constituent-whole relations: “roof” of the house (Mt 8:8)
“three thousand souls” (Acts 2:41)
- Attribute-whole relations: “serpent”
negatively “You serpents, you brood of vipers” (Mt. 23:33) positively “shrewd as serpents (Mt 10:16)

(II) Word order and information structure in New Testament Greek

- Basic word order in NT Greek
 - Neutral vs. non-neutral clauses
 - Relative clauses

參考書目：

Kirk, Allison. 2012. *Word Order and Information Structure in New Testament Greek*. Ph.D. Dissertation. LOT: Utrecht.

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed.* InterVarsity Press. (§Part I: Chapter 4 Syntax)



會議次數	第 07 次
會議時間	2020/02/01 (上午 10 時至下午 13 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	陳祥教授
報告主題	「新約希臘文與漢譯中的語法議題」
報告內容	<p>1. 新約希臘文版本簡要歷史</p> <ul style="list-style-type: none"> • 新約聖經使徒書寫的原稿，已經不在。現存的是多種的聖經手抄本，有的寫在蒲草紙上，有的寫在牛皮紙上或羊皮紙上。許多的新約聖經抄本陸續地被發現，像較有名的像西奈抄本(Sinaiticus Codex)，1844 年在埃及的修道院發現的。 • 在 1455 年第一本印製的聖經是拉丁文武加大譯本(Vulgate)。1516 年，由伊拉斯謨，所編輯第一本發行並印刷的希臘文新約聖經”公認文本”，使用七種左右的抄本拼湊在一起完成的。 • 在中性文本提出理論後不久，1898 年德國的學者 Eberhard Nestle，使用了文本批判方法，匯集、勘誤及增刪重建聖經原始文本的面貌，出版了 Nestle-Aland (Novum Testamentum Graece, NTG) 新約希臘文聖經第一版，Nestle-Aland 簡稱 NA，是當代大部分聖經學者所選用的文本 “綜合式文本”，二十世紀後半的英文新約聖經譯本，多採用 NA 系列的聖經為底本，而中英文新約恢復本聖經就是採用 NA 第二十六版。 <p>2. Greek Grammar Learning Strategy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Much of what has been learned in terms of paradigms is unfortunately soon forgotten. While this is a place for this type of learning, the forms are better internalized through exposure to them in the context of text. <p>3. 中文與希臘文的差異</p> <ul style="list-style-type: none"> • 兩種語言之相逕相異未有如希臘文與中文之甚者，希臘文變化多端，中文則否，希臘文如英文為多音節字，中文則為單音節字，希臘文法錯綜複雜，中文則無此情形。因此引起不少問題，且有若干猶待解決。 • 舉例言之，英文有定冠詞與不定冠詞，希臘文則有前者而中文兩者皆無，如以最相近於定冠詞之”這”勉強譯代希臘文之 ó, ñ, tò 雖無不可，但卻無以與指示代名詞之”這”相區別。又如以”一個”最為定冠詞之用，若遇無數目意義之處，則極為不妥矣。 • 中文之時態常由上下文顯明，而無動詞之時態變化，而希

臘文卻因動詞變化而意義差別極大。

4. 結語

- 新約聖經希臘原文的認識，會影響到聖經話語的認定。誠如馬丁路德所說：“儘管傳道者看不懂聖經的原文，但他仍可傳講基督，教化人心；但是若沒有這門(希臘原文)必備的知識，在面對異端的衝擊時，他卻無法闡述自己的論據和抵擋他們的謬誤。”
- 一面要讓各族、各邦及各民的百姓用自己的語言可以誦讀及查考聖經的話，但另一面神的話的權威性及爭議的裁判，需要回到原文聖經作最終的仲裁。
- 舊約是用希伯來文寫成（這是古時神選民的母語），新約是用希臘寫成（這是當時各國最通行的語言）。希伯來文舊約，和希臘文新約，都是受神直接的默示或靈感，所以是可靠的；…一切信仰上的爭議，教會最後都要以《聖經》為最終(最高)裁判。（西敏信條）

參考書目：

Wallace, Daniel B. (1996). Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament: Harper Collins.
Porter, E Stanley, (1992) Idioms of the Greek New Testament: Sheffield Academic Press



會議次數	第 08 次
會議時間	2020/02/01 (下午 13 時至下午 15 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	楊雅惠教授
報告主題	「聖經翻譯與跨文化溝通」
報告內容	<p>1. 跨文化美學轉向的契機：明末清初遺民意識</p> <p>2. 外推 Strangification</p> <ul style="list-style-type: none"> • 跨文化雖是現代性議題，其實在前現代已有。沈清松從哲學角度說：跨文化哲學以多元他者之憂典豐富自己，或以自己之憂典豐富他者；正是審視自己與多元他者的關係。方法論上跨文化要達到「互認」、互為主體，需要有外推的三步驟：1. 語言的外推、2. 實踐的外推、3. 本體的外推。 <p>3. 語言的外推</p> <ul style="list-style-type: none"> • 音譯 • 意譯(十字架、天主、聖子、聖母、告解。) • 格譯 <p>4. 自然與啟示：「造化」的跨文化鏡像</p> <ul style="list-style-type: none"> • 太極含三是慢然，真從元氣說渾淪。殘篇昔識誠明善，奧義今知父子神。位別近參含火鏡，全體遙指歷天輪。聖明顯示權相付，普地人間至教音。 <p>5. 神思與超性：「心源」的跨文化轉譯</p> <ul style="list-style-type: none"> • 山水元無有定形，筆隨人意運幽深。排分竹柏煙雲裏，領略真能瑩道心。墨井雨中戲作。 <p>參考書目： 明末清初抒情傳統的跨文化美學濫觴：以耶穌會文人畫家吳歷為主的考察。 沈清松。(2014)。從利瑪竇到海德格：跨文化脈絡下的中西哲學互動。臺北：臺灣商務印書館。 吳歷詩集。</p>



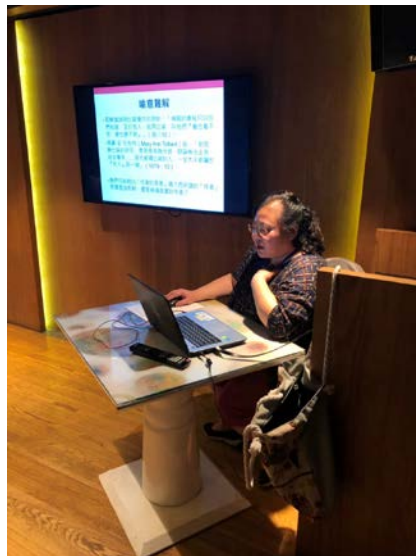
會議次數	第 09 次
會議時間	2020/05/15 (晚上 19 時至晚上 21 時)
會議地點	蔓悅酒店野柳度假館
報告人	歐秀慧 副教授
報告主題	「聖經中的譬喻與認知語義學」 聖經「文體分析」之「比喻」
報告內容	<p>1. 喻意難解</p> <ul style="list-style-type: none"> • 比喻和啟示文學一樣，都是最常有人寫的聖經題材，但是在釋經學上卻錯得最離譜。因為這兩種形式都最富動力，然而卻是最難瞭解的聖經文體。 • 以比喻作傳達工具，效果非凡，因為它是依據日常生活的經驗講比方、故事。 • 可是，故事的本身可以有多種含義，而現代的讀者也和從前的聽眾一樣，不容易作正確的解釋。 • 耶穌曾說明比喻運作的原則：「神國的奧秘只叫你們知道，至於別人，就用比喻，叫他們『看也看不見，聽也聽不明』」（路八 10）。 • 瑪麗·安·托柏特（Mary Ann Tolbert）說：「對耶穌比喻的研究，意見極為為分歧，辯論無法止息，由此看來……現代解釋比喻的人，一定大半都屬於『別人』那一類」（1979：13）。 • 我們可能明白「作者的原意」嗎？而所謂的「作者」究竟是指耶穌，還是寫福音書的作者？ <p>2. 比喻的幾個要點</p> <ul style="list-style-type: none"> • 舊約和拉比的比喻(猶太的 masal)傾向於細心控制的寓意重點。 • 在希臘羅馬大部分都是混合的形式，其中有一些細節具「第二層意義」，但不是所有細節皆如此。 • 形式批判認為，古代的趨勢是將原來簡單的故事寓意化，但是實況可能正好相反，古時的趨勢不是擴張，乃是簡化。 • 單一重點的比喻也具隱喻性(寓意)，因為

包含了多層次的意義。

- 「寓言」是一種文學筆法，作者藉此將讀者帶進他心目中更深一層的意義；「寓意化」則是將幾層意義（並非作者原意）讀入經文。這兩者是不同的。福音書的比喻屬於前者，不屬於後者。
- 比喻中許多細節，因為具誇大的特性（超過正常的故事界線），所以原意便是要從隱喻的層次來瞭解，不可能只是附加的細節而已，一定有屬靈的含義。

參考書目：

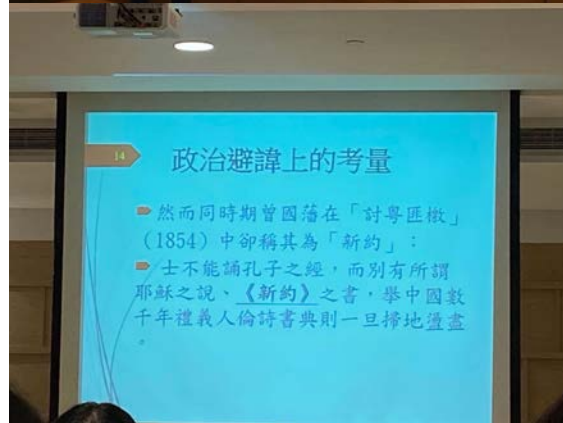
Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed.* InterVarsity Press. (§Part II: Parable 比喻).



會議次數	第 10 次
會議時間	2020/05/16 (晚上 19 時至晚上 21 時)
會議地點	菱悅酒店野柳度假館
報告人	姚蘊慧助理教授
報告主題	「聖經翻譯與跨文化溝通」 「跨文化脈絡下的中西宗教哲學互動」
報告內容	<p>1. 從比較哲學轉向跨文化哲學</p> <ul style="list-style-type: none"> • 透過他者的框架(如薩伊德東方主義)來了解自己? • 建構悲情或自戀的新東方主義? • 我們應當正視我們與多元他者的對話關係(不是自我與他者的二元對立關係) • 相互承認、互為主體、相互豐富 • 超越自我封限，心存多元他者，慷慨走出，格局開放，進行相互外推。 • 語言的外推—透過適切的翻譯進行可普化(非普及化) • 實踐的外推—將文化脈絡中的哲學理念或價值或行為，抽出一入道另一文化脈絡中看是否可理解、可行。適應或無效。可普化或該對自己的局限進行反思與批判。 • 本體的外推—宗教向度對話時特別重要。如果對話者本身沒有參與終極實在的體驗，宗教交談將流於膚淺，只能封閉的排他並堅持自己真理的唯一。 <p>2. 中西互譯運動的開端 - 亞里斯多德著作的譯介與改寫</p> <ul style="list-style-type: none"> • 亞里斯多德:首位系統引進中國的西方大哲 • 耶穌會士選擇亞里斯多德的原因 • 明末中譯的亞里斯多德作品 • 近代中國哲學史不容忽視的大事 • 利瑪竇等人引進西學的貢獻與檢討 <p>3. 宗教對話失敗原因(外推困境)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 語言外推困境 三位一體的神要用詩經、易經中的上帝，還是天、天主、顛道、天尊，還是音譯為陡斯(Dues)，最後用天主。卻又發現佛教也有神明叫天主但位階較低。。。 • 實踐外推困境 無法說清楚天主的存在與偉大 實體宇宙觀與儒釋道不執著於實體觀格格不入(朱熹的理、老子的道、佛家的空、天，皆非實體) • 本體外推困境 耶穌會士無法理解中國佛道思想的無與空，佛道教徒也無法體會教室門深刻的宗教經驗，辯論多、批評多，缺乏對話，無法相互豐富。

參考書目：

沈清松，2014，『從利瑪竇到海德格』。台北：台灣商務印書館。



會議次數	第 11 次
會議時間	2020/07/11 (上午 10 時至下午 13 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	謝碧娥助理教授
報告主題	「聖經詮釋學-5」 聖經「文體分析」之「詩體」
報告內容	<p>希伯來詩的形式</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 平行句 Parallelism <ul style="list-style-type: none"> • 同義平行句 Synonymous parallelism • 進階平行 Step parallelism (綜合平行 synthetic parallelism) • 高潮平行 Climactic parallelism • 反義平行 Antithetical parallelism • 內裡反義平行 Introverted parallelism • 不完全平行 Incomplete parallelism • 穩定變異 The ballast variant 2. 詩的用語和意象 Poetic language and imagery <p>詩的用語:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 同義 synonymy: 第二行重複第一行文義，文法一致(如介系詞片語、主詞、動詞、受詞) • 高潮 climax: 將思想推進高潮 • 對偶交錯 chiasm (ABBA) • 頭韻 alliteration: 一行韻文或一首詩的好幾個詞的頭一個字母子音不斷重複，這樣形成了一個韻律，有助記憶與溝通。 <p>“Viele Male und auf vielerlei Weise hat Gott einst zu den Vätern gesprochen durch die Propheten;” (Hebräer 1:1) 「神既在古時，藉著眾申言者，多分多方向列祖說話，」 (恢復本，希一 1)</p> 3. 字母詩 acrostics <ul style="list-style-type: none"> • 按照希伯來文字母的順序來作為每一段落的開頭又被稱為「離合詩 (Acrostic Poems)」。 • 字母詩是用來表達「完美」、「完整」，最有名的離合詩是詩篇 119 篇，其他如詩二十五，三十四，三十七，一一一;哀三。 <p>「行徑完全，遵行耶和華律法的，這樣的人是有福的。遵守祂的法度，全心尋求祂的，這樣的人是有福的。」 (詩一一九 1-2)</p>

“Blessed are those whose way is perfect, Who walk in the law of Jehovah. Blessed are those who keep His testimonies, Who seek Him with all their heart.”
(Psalms 119:1-2)

參考書目：

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed.* InterVarsity Press. 基督教釋經學手冊 (§Part II: Ch. 8 Poetry 詩體).



會議次數	第 12 次
會議時間	2020/07/11 (下午 13 時至下午 15 時)
會議地點	台北信基大樓
報告人	陳小雯助理教授
報告主題	「聖經翻譯與跨文化溝通：處境化」
報告內容	<p>1. 前言</p> <ul style="list-style-type: none"> • 處境化是一種動力過程 (dynamic Process)，是一個文化團體，解釋某個宗教或文化準則 • 核心：超文化的溝通 • 宗教傳播：將自己的理論放進「市場」中 • 必須謹慎：若我們逐漸降低對聖經權威的看法，經文的優先性也會隨之削減 • 聖經真理：超越文化的特性，因而也就肯定聖經原則的不變性 • 「摻雜式處境化」：受群眾的宗教興趣與文化需要的影響 • 例如，解放神學主張，經濟壓迫和剝奪成為處境化過程的主導，因此，「罪」被定義為社會不公，而「救恩」則變成窮人得解放 • 神啟示的話語是一切真理最後的仲裁者，處境化必須承認聖經的真理是不可動搖的 • 「聖經是我們獨一無二的標準」 • 福音派的處境化也要警覺，聖經啟示的內容固然不變，表達的形式卻會一直改變 • 將聖經概念翻譯成收受文化(receptor culture)相應的成語時，我們有多少自由？應當怎樣進行？ • 釋經者經常必須將從前神啟示的真理處境化，以配合他們所處的新情況 <p>2. 聖經的例子</p> <ul style="list-style-type: none"> • 最重要的問題是「相關性(relevance)」；宗教原則必須不斷調整，以適應文化所帶來的新挑戰 • 兩約之間的問題：猶太教(漂流曠野時期)口傳妥拉 vs. 世界主義式的(希臘羅馬時期)文化 • 例子：巴勒斯坦有些城鎮是希臘式的名字，甚至也有猶太人用希臘文的名字 (參 Mussies 1976: 1040-64)。 • 這並不是猶太人將他們的宗教希臘化了 • 弗拉瑟 (David Flusser) 主張，猶太人對他們當

中的異教徒相當容忍，但是對猶太人本身的宗教忤逆，則反應強烈（1976：1065-1100）

- 文化和語言的層次受到許多影響，但猶太人仍然忠於他們的神，以及他們獨特的生活方式
- 分散在各地的猶太團體應當更有「處境化」的情形，但是他們反倒更加保守，他們受外在環境同化的，多半至在表面，是形式而非內容
- 阿波邦（S·Applebaum）：分散之猶太人在軍事與商業方面，廣泛參與希臘式的社會（1976：701-27），不過，分散各處的猶太教大體上強調它與外人隔離
- 撒弗萊（S·Safrai）說：希臘時期分散各地的猶太教，與希臘文化的關係很密切。他們不單用希臘文，……甚至還有希臘文學出版，也相當接受其思維方式。
- 但埃及和希臘世界中的猶太人，大體而言仍然忠於妥拉，所有偏離猶太教精神與作法的團體，都遭隔離。
- 雖然散居各地的猶太人是希臘文化與社會的一部分，但是他們認為自己的身分為僑居在外的猶太人。（1976：184-85）

3. 當代的議題

- 處境化必須只在形式的層次，而不在內容的層次。
- 表層 vs. 深層結構相關
- 區分第一世紀福音表達的形式，以及構成福音資訊和其倫理應用的神學核心
- 聖經真理是絕對的，在超越文化的溝通中，也不能改變
- 宣教學「動力相當」（dynamic equivalence）的處境化的辯論—使福音與基督教神學在現代世界各種文化中，都滿有義意、密切相關
- 處境化的方法：當代的情形為中心，而不是以古代的經文為力量的來源
- 克拉弗特（Charles Kraft）的《文化中的基督教》（Christianity in Culture, 1979）稱聖經為「神啟示的個案記錄簿」，而不是神學教科書
- 以主觀的溝通（神與人的互動）這一端為中心，而不是以客觀的命題教義那一端為中心

- 「翻譯」必須是以聽者為導向，不能建立在「形式相關」或字面的模式上-這類模式的基礎是過時的語言理論
- 當代翻譯的目標必須為：收受文化能和原初讀者一樣，感受到相同的震撼力。
- 經文形式的改變，必須與來源和收受文化之差距成正比

參考書目：

Osborne, Grant R. (2006). *The Hermeneutical Spiral: A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation, 2nd Ed.* InterVarsity Press. 基督教釋經學手冊 (§Part III: Ch. 15 Contextualization 處境化).



二 計畫執行心得

「語言、文化與聖經翻譯典籍研讀會」自 2019 年 7 月 1 日起，獲科技部人文社會科學研究中心學術研究群之經費補助以來，直至 2020 年 7 月 30 日止，一年執行期間，總共進行了十二個主題研討的聚會。研討聚會中除了包含研讀班成員，也邀請在聖經或翻譯相關研究領域上的非研讀班專家或學者蒞臨演講或參與討論交流，還有對聖經有興趣的學習者以及研究人員一同參與。每次的聚會都有熱烈的討論交流，針對討論的議題，不同專業領域的學者提供了多面向，豐富的視野，也激發了許多新的研究方向。

- 對於**詮釋學面向**，藉著研讀詮釋學經典教課書，成員對於詮釋學上的原則、方法，能夠有更多的認識掌握。
- 對於**語言部分**：更加了解詮釋學領域裡面，如何研究聖經原文之文法(第 2, 7 次會議)、語意、句法(第 3 次會議)、「比喻」文體(第 9 次會議)、與「詩體」(第 11 次會議)。此外，有兩次的會議，對於聖經翻譯，原文超句段的研究，如言談分析(第 5 次會議)、訊息結構(第 6 次會議)，加以討論。成員以來自不同領域背景，特別是受過語言學、文學訓練的成員，來檢視、批判詮釋學裡面對於語言學、文學部分的論述。過程中發現學門之間仍存在許多差距與誤解，因此增加了我們對於跨越這個鴻溝有更深的期許。
- 針對**跨文化部分**：探討跨文化溝通的議題，如第 8 次會議楊雅慧老師報告清朝在面對外來文化時，如何在作品中反映了思想的交會、處境化。第 10 次會議姚蘊慧老師報告沈清松的外推理論，提供文化接觸時，多方面的批判空間。再者處境化也是詮釋學以及跨文化溝通時必須面對的重要的議題，我們在第 12 次會議有深入的討論。

藉著讀書會，能夠結合不同領域背景（語言學、中國語文、翻譯、文化、生命教育等），參加的學者能進行跨領域的對話，有更聚焦的交流，豐富並加深激盪研究水平火花，進而提升英文與中文論文的品質。

讀書會成員也持續發表相關論文(期刊論文、專書論文、國際會議論文等)，如第 7 頁所條列之論文。

藉著建置部落格網頁，本讀書會陳助理同學也學習如何建置網頁。目前會議資訊公布於 <https://yanduhuiy.wixsite.com/website>。分享每次的主題內容、參考書目與報告投影片，以達到公開交流的目的。

最後，非常感謝科技部人文社會科學研究中心的支持，使得成員能夠齊聚一堂，激發許多靈感，創新的研究方向。跨越語言學、翻譯、文化、詮釋學，能夠凝聚更多不同領域的學者、研究員的豐富背景知識並藉著成員間的努力來嘗試開闢出一條多元的聖經翻譯。

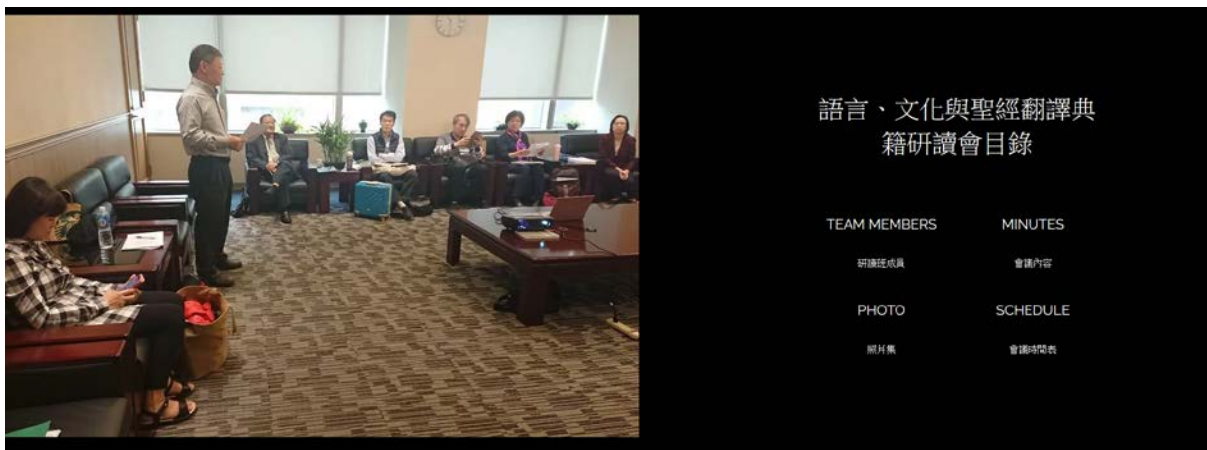
三 附錄：研究群開會照片





讀書會網頁：

<https://yanduhuiy.wixsite.com/website>



每次會議摘要：

<https://yanduhuiy.wixsite.com/website/blank-1>

每次會議 PPT 檔案連結：

<https://drive.google.com/drive/folders/1Aux0CvWHsfztkBOKsvRAQNQrd-QTwJWe?usp=sharing>

會議時間表

第一次開會	2019/08/16	聖經詮釋學-1 概論
第二次開會	2019/08/16	聖經詮釋學-2 文法
第三次開會	2019/10/12	聖經詮釋學-3 語意、句法
第四次開會	2019/10/12	聖經詮釋學-4 歷史文化背景
第五次開會	2019/11/23	新約希臘文與漢譯中的言談分析
第六次開會	2019/11/23	新約希臘文與漢譯中的訊息結構
第七次開會	2020/02/01	新約希臘文與漢譯中的語法議題
第八次開會	2020/02/01	聖經翻譯與跨文化溝通
第九次開會	2020/05/15	「聖經中的譬喻與認知語義學」 聖經「文體分析」之「比喻」
第十次開會	2020/05/16	聖經翻譯與跨文化溝通：跨文化脈絡下的中西宗教哲學互動
第十一次開會	2020/07/11	聖經詮釋學-5 詩體
第十二次開會	2020/07/11	聖經翻譯與跨文化溝通- 處境化

四、出版證明文件：



Shu-ing Shyu <shuingshyu@g-mail.nsysu.edu.tw>

转发：审稿意见

1 message

fuchu <choufuchu@qq.com>

Fri, Aug 7, 2020 at 2:20 PM

To: "shyu.nsysu" <shyu.nsysu@gmail.com>, spwang2005 <spwang2005@gmail.com>

FYI

----- 原始邮件 -----

发件人: "李文婕" <fanyi_yanjiu@163.com>;

发送时间: 2020年8月7日(星期五) 上午10:48

收件人: "fuchu" <choufuchu@qq.com>;

主题: 审稿意见

尊敬的周复初、徐淑瑛、王世平老师：

三位好！您的来稿已通过初审，现还需参照本刊格式体例要求做必要修改。格式体例及范文请见附件。另外，格式体例方面烦请您特别注意以下事项：

1. 引用规范，无论是直接引用还是间接引用，一定要明示是引用别人的。
2. 无事实错误，无错字，错误拼写。
3. 体例方面完善。注意标点符号的使用。中文语境下都用中文输入状态的标点符号（参考文献的小点除外）。英文状态（一整句或成段）才用英文标点符号。破折号，连字符使用规范，统一。
4. 参考文献的准确性。
5. 题目、摘要、以及关键词（不超过五个），**均需提供中英文双语**
6. **英文稿件建议请职业母语校稿人进行校稿**
7. 另需提供作者的简介（50-100字），以及照片（最好是单人的彩色或者黑白生活照，面部清晰无遮挡（可以有眼镜，但是不能戴墨镜），表情自然，照片尺寸在1M以上；个人证件照片亦可，表情自然，照片尺寸在500K以上）

现将本刊样稿以及格式体例要求随信一并发送与您，烦请您参考样稿核对格式是否与本刊格式体例要求一致。请您将修改好的稿件、个人简介、以及个人照片于**本月22日前**回复至本邮箱。感谢您的合作与支持！

恭请，

夏安！

--


李文婕


《亚太跨学科翻译研究》副主编

Wenjie Li

Associate Editor for Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies

2 attachments

 中文范文.pdf
9116K

 投稿须知（中英文版2020）.doc
190K

你想找的好書在這裡！

字體：

分享：



向下扎根,向上結果: 2019現代中國本土基督教神學之發展研討會論文集

前一編號GPN: 1010901156

出版日期: 2020/07

作/編/譯者: 蔡宗天、周傑初、張耀豪主編

語言: 中文

頁數: 276

裝訂: 平裝

ISBN / ISSN: 9789869882163

出版單位: 國立政治大學

開數: 15.5*23

版次: 初版

價格: 定價\$380

書籍介紹

馬丁路德發起的宗教改革運動至今開過了五百週年，而西方基督教大規模傳到中國社會也已超過兩百年，不論是西方基督教派所建立的教會，或者是中國基督教建立的本土教會，都致力於基督教的本土化；在神學、儀式、治理、或組織上，華人教會之間已顯示出不同的特色與本土化程度。從比較的觀點，本書特別關注本土教會與西方宗派聯繫的差異，固然有些本土教會有如曇花一現，但是許多本土教會由於比西方宗派教會更能適應當地的文化風俗傳統，因此擴展迅速，不但超越西方宗派教會，甚至回到西方國家擴展其教會。

分類

書籍分類: 教育學習
出版品分類: 圖書
主題分類: 教育文化
施政分類: 教育及體育

其他詳細資訊

適用對象: 成人(學術性)、成人(休閒娛樂)
關鍵字: 中國、臺灣、基督教、神學、本土化
附件: 無附件
頁/張/片數: 276

授權資訊

著作財產權管理機關或擁有者: 政大出版社
取得授權資訊: 聯絡處室: 政大出版社姓名: 林淑娟電話: 02-29393051-80625 地址: 台北市文山區指南路二段64號

出版動態

想找好活動
新書特推薦

嚴選企劃

得獎好書
主題精選
焦點人物

開卷有益

台灣風采
生活藝術
文化歷史
教育學習
社會/法律
財金產業
政治/外交/國防

流通管道

國家書店
五南書店
寄存圖書館

相關連結

常見問答
相關法規
其他資源

目次

序言.....	i
試析「三元人論」在第4-6世紀捲入的神學爭論...003 徐弢	
景教、羅明堅、倪柝聲「人觀」的靈魂研究.....025 陳小雯	
聖經修辭格在譯本中的能譯與不能譯： 以約翰壹書二章17-28節為例.....059 羅晟、周復初、徐淑瑛、王世平	
從語用學看耶穌的語言策略： 以對打水的撒瑪利亞婦人為例.....091 歐秀慧	
張巴拿巴的中國本土神學： 以《角聲報》為主要材料的探討.....119 葉先秦	
倪柝聲及其倡導之地方教會的崇拜模式.....149 吳義雲	

「關係式國家」： 中國基督徒國家觀的調查及其本土化問題	175
劉大為	
當代基督徒的身分焦慮及其心態研究	199
趙翠翠	
從聖經生命觀探討大學生知覺 生命教育之影響	217
張世忠	
直播不NG？ 基督教電台網路直播之傳播模式分析	237
黃葳威	